

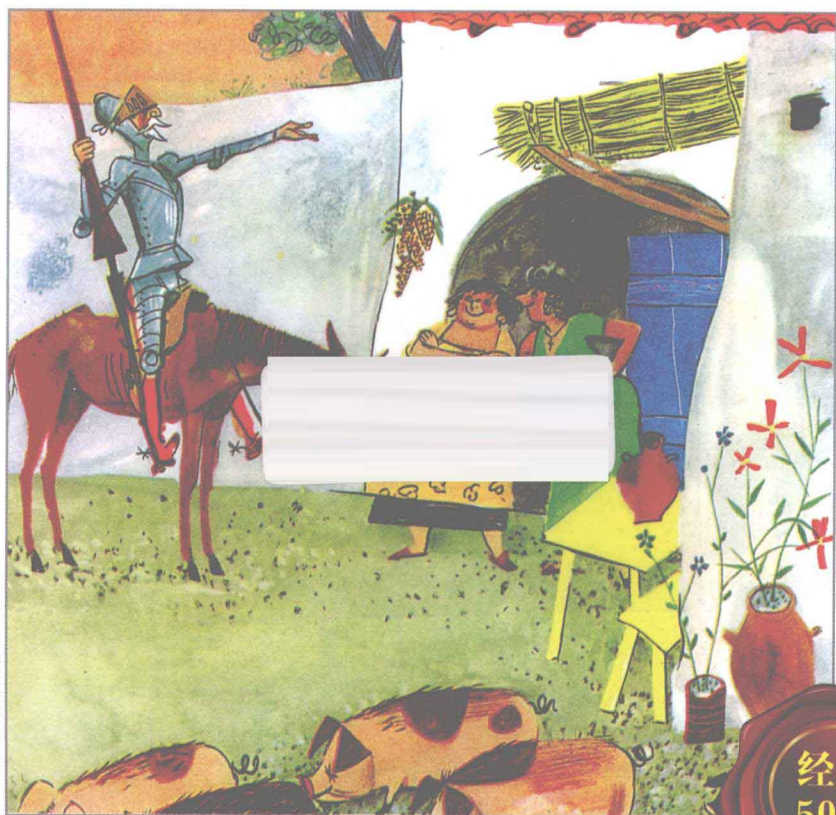
THE KEITH TURNER CLASSIC SELECTED WORKS
国际安徒生奖 德国毕希纳文学奖

SELECTED WORKS



凯斯特纳 精选故事集

〔德〕埃里希·凯斯特纳◎著 〔德〕瓦尔特·特里尔 等◎绘 侯素琴◎译



经典
50年

北京科学技术出版社

凯斯特纳 精选故事集

〔德〕埃里希·凯斯特纳◎著 〔德〕瓦尔特·特里尔 等◎绘 侯素琴◎译



北京科学技术出版社

Title of the original German edition:

Author: Erich Kästner

Title: Don Quichotte

Illustrated by Horst Lemke

Copyright © Atrium Verlag, Zürich 2003

Chinese language edition arranged through HERCULES Business & Culture GmbH (Germany)

著作权合同登记号 图字: 01-2008-6161

Title of the original German edition:

Author: Erich Kästner

Title: Die Schildbürger

Illustrated by Horst Lemke

Copyright © Atrium Verlag, Zürich 2004

Chinese language edition arranged through

HERCULES Business & Culture

GmbH (Germany)

著作权合同登记号 图字: 01-2008-6162

Title of the original German edition:

Author: Erich Kästner

Title: Die Konferenz der Tiere

Illustrated by Walter Trier

Copyright © Atrium Verlag, Zürich 1998

Chinese language edition arranged through

HERCULES Business & Culture

GmbH (Germany)

著作权合同登记号 图字: 01-2008-6163

Title of the original German edition:

Author: Erich Kästner

Title: Till Eulenspiegel

Illustrated by Walter Trier

Copyright © Atrium Verlag, Zürich 1999

Chinese language edition arranged through

HERCULES Business & Culture

GmbH (Germany)

著作权合同登记号 图字: 01-2008-6164

Title of the original German edition:

Author: Erich Kästner

Title: Münchhausen

Illustrated by Walter Trier

Copyright © Atrium Verlag, Zürich 2001

Chinese language edition arranged through

HERCULES Business & Culture

GmbH (Germany)

著作权合同登记号 图字: 01-2008-6165

Simplified Chinese translation copyright © 2013 by Beijing Science and Technology Publishing Co., Ltd.

图书在版编目 (CIP) 数据

凯斯特纳精选故事集 / (德) 凯斯特纳著; 特里尔等绘; 侯素琴译. —北京: 北京科学技术出版社, 2013.10

ISBN 978-7-5304-6476-2

I. ①凯… II. ①凯… ②特… ③侯… III. ①童话—作品集—德国—现代 IV. ①I516.88

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第018634号

凯斯特纳精选故事集

作 者: [德] 埃里希·凯斯特纳

策 划: 郭嘉惠

责任编辑: 郑京华

出 版 人: 张敬德

社 址: 北京西直门南大街16号

电话传真: 0086-10-66161951 (总编室)

0086-10-66161952 (发行部传真)

电子信箱: bjkjpress@163.com

经 销: 新华书店

开 本: 720mm×980mm 1/16

版 次: 2013年10月第1版

ISBN 978-7-5304-6476-2/I·236

绘 者: [德] 瓦尔特·特里尔 [德] 霍尔斯特·雷姆克

译 者: 侯素琴

责任印制: 张 良

出版发行: 北京科学技术出版社

邮政编码: 100035

0086-10-66113227 (发行部)

网 址: www.bkydw.cn

印 刷: 保定市中国画美凯印刷有限公司

印 张: 16

印 次: 2013年10月第1次印刷

定价: 29.00元



京科版图书, 版权所有, 侵权必究。
京科版图书, 印装差错, 负责退换。



用童心铸造经典

——凯斯特纳和他的儿童文学

无论在世界的哪一个角落，只要提到童话，人们一定会说出安徒生和格林兄弟的名字；而只要提到德国儿童文学，大家就一定会想到埃里希·凯斯特纳（Erich Kästner）。

凯斯特纳在德国乃至世界儿童文学史、儿童戏剧及电影史上均占据一个相当突出的地位。他是第一位获得国际安徒生文学奖的德国作家。在德国，凯斯特纳的名字总是与格林兄弟相提并论。迄今为止，没有任何一位20世纪的德国儿童文学作家能够超越凯斯特纳的声誉和成就。他被誉为德国儿童文学之父，在20世纪50年代和60年代，西德的儿童文学、儿童戏剧和儿童电影完完全全被他的魔力所笼罩。

非常荣幸能够参与到凯斯特纳作品中译本的出版过程中，这与我的研究课题不谋而合。师从卫茂平教授让我有机会对这位儿童文学大师进行深入研究，透过那些引人发笑又发人深省的文字，我看到一颗不泯的童心，也被他的作品所深深感染。

1899年，凯斯特纳出生于德累斯顿一个普通人家。凯斯特纳是家里唯一的孩子，因此母亲把全部的爱都倾注在他身上。这种滋润了凯斯特纳幼小心灵的母爱成为他创作儿童文学的重要源泉。童年的他亲历了残酷的战争和动荡的生活。1928年，凯斯特纳首先以诗歌创作步入文坛，此后他开始拥有多重身份，既是成功的诗人，又是小说家、剧作家、儿童文学作家。他的语言淳朴凝练，通俗易懂。他的作品题材广泛，不仅具有时代批判意识，而且充满令人捧腹的幽默和辛辣的讽刺。凯斯特纳的作品始终适合“9到90岁的读者”，

从上个世纪20年代至今，他的文学影响着一代代儿童乃至成人读者。

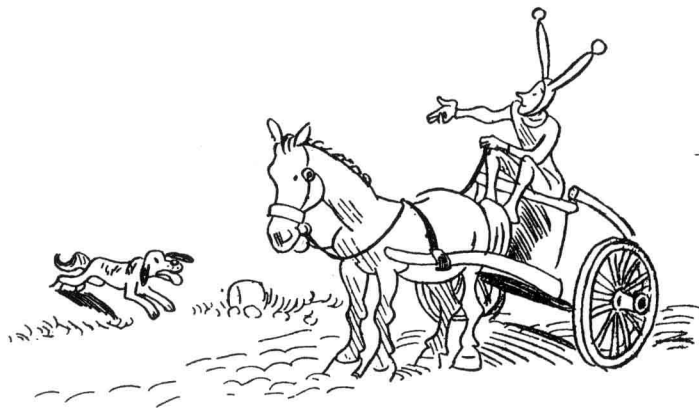
第二次世界大战之后，凯斯特纳致力于对儿童道德的教育和培养，积极抵制战争遗留的邪恶消极的思想。他的儿童小说对德国战后道德重建起到了不可估量的作用。他在有生之年创作的35种书平均每种都售出150万册之多，《动物会议》就是其中之一。同时，凯斯特纳还将经典的文学故事和民间传说进行了再加工、再创作，使之成为更加适合孩子们阅读的传世之作。从他的笔下“走出”的人物，无论是吹牛大王闵西豪森，还是悲哀的骑士堂·吉诃德，无论是捣蛋鬼欧伦施皮格尔，还是愚蠢可笑的席尔德市民，都能让孩子们找到最大的乐趣，获得一份与众不同的收益！

凯斯特纳曾经说过：“很多人像对待一顶旧帽子一样把自己的童年丢在一边，把它像一个不用了的电话号码那样忘得一干二净。以前他们都曾经是孩子，后来他们都长大了，可他们现在又如何呢？只有那些已经长大，但是却仍然保持着童心的人，才是真正的人。”凯斯特纳就是这样一位一生保持童心的作家。他懂得孩子们的语言，了解孩子们的梦想。对童年的追忆让他笔下的人物在孩子们心中活了起来。也正是因为这一原因，他的作品才能代代相传，经久不衰。

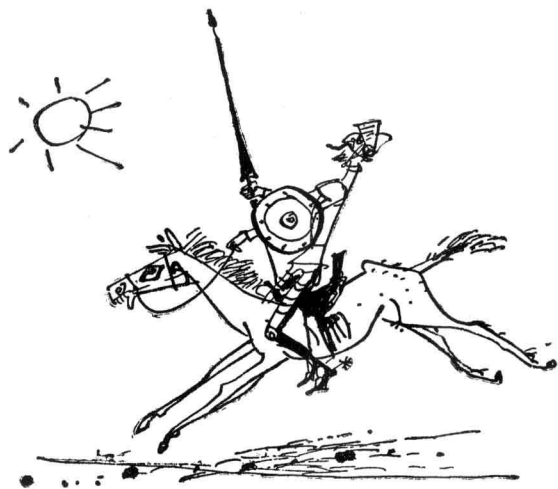
我相信，这套插画版凯斯特纳经典作品选集能让更多的中国儿童走近这位大师，感受他用童心铸造的经典。

侯素琴

德语文学博士
上海理工大学德语系副主任



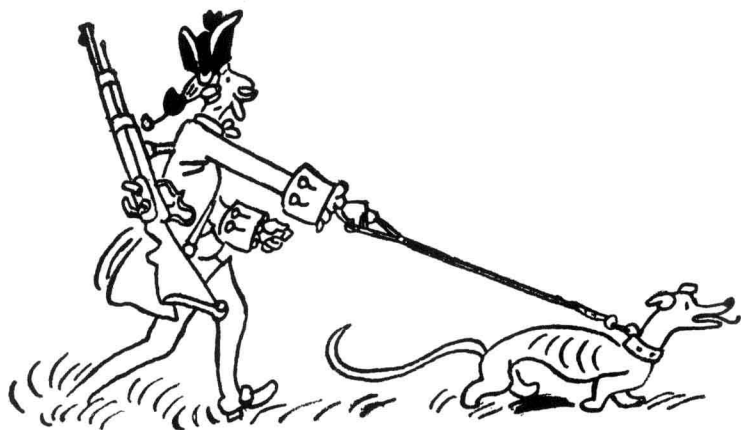
目录



动物会议 1

堂吉诃德 57

堂·吉诃德的故事.....	59
成为真正的骑士.....	63
十字路口的历险.....	68
与风车作战.....	71
海边的胜利.....	75
客栈中的恶战.....	79
半空中的骑士.....	82
坐在笼子里回家.....	86
水中城堡.....	90
飞行的木马.....	95
梦断巴塞罗那.....	100



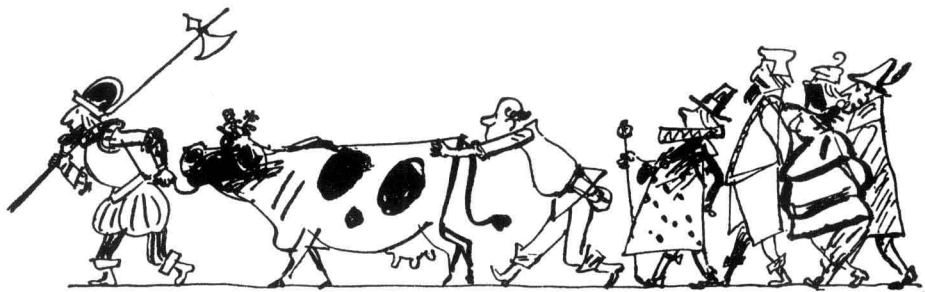
吹牛大王历险记 105

故事前面的话.....	107
挂在塔楼上的马.....	110
狼拉雪橇.....	112
好酒量的将军.....	116
打猎逸事.....	119
半截马.....	126
骑炮弹和其他历险.....	130
与苏丹王打赌.....	138
第二次登月旅行.....	147

欧伦施皮格尔 151

故事是这样开始的.....	153
三次洗礼.....	157
高空走绳索.....	160
睡在蜂箱里.....	165
治病.....	169
猫头鹰和长尾猴.....	173
号手.....	177
买土.....	181
教驴认字.....	183
戏弄裁缝.....	187
大风吹落了伙计.....	190
捉弄皮匠.....	193
收购牛奶.....	196





席尔德市民 199

真笨和装笨.....	201
黑暗的市政厅.....	208
种盐.....	216
选举市长.....	221
国王驾到.....	224
母牛上墙.....	227
刻舟求钟.....	231
审判龙虾.....	234
心脏的位置.....	238
学还是不学.....	241
永远不会消失的席尔德人.....	243



凯
斯
特
纳

精
选
故
事
集



动物会议





一封紧急发往世界各地的电报：伦敦会议结束，谈判无果而终。四个国际委员会产生，决定择期再次举行会议。关于会议地点，委员会意见不一……



这天的天气很晴朗，可是动物们的心情却非常不好。狮子阿罗伊斯、大象奥斯卡和长颈鹿莱奥伯德像往常一样，到乍得湖饮水。

阿罗伊斯晃动它那颇具艺术气息的鬃毛说：“唉，这些人啊……要不是我脸上有毛，你们肯定会看到我被气得满脸通红的样子！”

奥斯卡扬起长鼻子，用水冲洗了一下背上的灰尘，然后转过身，伸了伸懒腰，自言自语地嘟哝了几句。阿罗伊斯和莱奥伯德都没听懂它在说什么。



长颈鹿莱奥伯德撇开腿，喝了几口水，然后抬起头来发表自己的意见：“人类是最可怕的动物！他们可以像鱼一样游弋，像我们一样奔跑，像猿猴一样攀登，像雄鹰一样翱翔……可是，你看看他们用这些本领都干了些什么啊？本来很美好的生活，现在却变成了这样！”

狮子阿罗伊斯叽里咕噜地说着：“是啊，他们发动战争，弄得饥荒四起，疾病蔓延。要不是我脸上有毛，你们肯定会……”

“看到我被气得满脸通红的样子！”莱奥伯德替阿罗伊斯说完了这句话。生活在这里的动物们早就把狮子的口头禅倒背如流了。

这时，耷拉着耳朵的大象奥斯卡说话了：“我只是为人类的孩子感到惋惜！那么多可爱的孩子都被迫卷入战争和动乱，而大人们却说他们这样做是为了让孩子们将来生活得更加美好。这种说法太荒唐了！不是吗？”

狮子阿罗伊斯接着说：“我妻子的表兄是杂技演员，艺名叫哈斯德鲁巴。上次世界大战期间，它正好在德国的一个大马戏团里表演走钢丝和钻火圈。一次，它刚要上场，城市就遭到了猛烈的空袭。马戏团的帐篷全被烧毁了，动物们都逃了出来……”

“……整个城市陷入了一片火海中，动物和人们都在四处逃窜。”阿罗伊斯继续说，“哈斯德鲁巴不幸被大火烧光了鬃毛，从那以后，它就只能戴假发了。”讲



到这里，阿罗伊斯悲愤异常，不停地用尾巴抽打着沙地吼道：“愚蠢的人类总是不停地发动战争，几乎毁掉了一切！要不是我脸上有毛……”

“够了！”长颈鹿莱奥伯德打断了它，“咒骂解决不了问题，我们必须采取一些有效的行动！”

大象奥斯卡支持莱奥伯德的说法，它说：“为了人类的孩子们，我们也应该做些什么！可是，应该采取什么行动呢？”它们几个想了半天，直到天黑也没想出什么好办法，只好愁眉苦脸地回家去了。

大象奥斯卡回到家，它的孩子们正因为不想上床睡觉而大吵大闹。最小的一个孩子看到奥斯卡回来了，立刻嚷道：“爸爸，给我们讲点儿什么吧！”奥斯卡随手抓起一张《新撒哈拉画报》大声读起来：“在四年前的那场战争中，欧洲有成千上万的孩子失去了父母；还有无数的父母失去了……”“别读了！”奥斯卡的妻子说，“不应该给孩子们讲这些事情！”奥斯卡立刻不做声了。

长颈鹿莱奥伯德回到家时，小长颈鹿们也不想上床睡觉，最小的孩子朝它嚷道：“爸爸，给我们读点儿什么吧！”莱奥伯德拿起身旁的《撒哈拉每日邮报》开始读：“虽然战争已经过去四年了，但难民的数量逐月递增，已经达到了一千四百万，而且其中大多数是老人和孩子……”“快停下！”莱奥伯德的妻子说，“这些东西不能读给小孩子听。”莱奥伯德马上沉默了。



狮子阿罗伊斯走进卧室时，孩子们纷纷朝它嚷道：“爸爸，给我们再读点儿什么吧！”阿罗伊斯抓起《撒哈拉汇报》读起来：“虽然四年前的那场战争几乎摧毁了半个世界，造成的后果非常严重，但据相关部门透露，一场新的战争不久……”“快别读了！”阿罗伊斯的妻子说，“这些不是小孩子该听的。”阿罗伊斯赶紧放下了报纸。

等孩子们都睡着了，大象奥斯卡到厨房里帮妻子清洗餐具。它一边洗一边嘟囔着：“真是太让人心烦了！”

“就洗这么点儿餐具你还抱怨！”奥斯卡的妻子有些不满地说，“你真是一天比一天懒！”

“我没说这些餐具，是说人类让人心烦！”奥斯卡说。接着，它又语无伦次地说了很多词语：“难民、原子弹、罢工、饥荒、战争、流离失所的孩子和他们的父母、动乱、黑市交易、政治流亡……”说完这些，奥斯卡扔下餐具，疲惫地倒在了厨房的椅子上。

当妻子用鼻子冲洗孩子们的奶锅时，奥斯卡突然大叫一声：“看这儿！”妻子被它吓得把锅都掉在了地上。

“看这儿！”奥斯卡气愤地指着桌上的《撒哈拉晚报》说，“又要开什么鬼会议了！人类只会搞破坏，要是让他们搞建设，最后建成的肯定是巴别塔（比喻半途而废，没有结果）！我真为他们的孩子感到难过！”



一封紧急发往世界各地的电报：在巴黎召开的各国首脑会议临时中断。因为会议没有取得任何结果，所以各国首都都笼罩在一片悲观失望的情绪中。下个月将再次召开会议，秘密内阁已经明确了会议日期……

大象奥斯卡愤怒地把《撒哈拉晚报》揉成一团，扔到了桌子底下。它拿来孩子的书包，掏出里面的颜料盒和画纸对妻子说：“我给你画一画，让你看看我们的地球现在已经成什么样子了！”说罢，它在纸上画了两个圆圈，分别表示地球的两个半球。

“这是一个半球，”奥斯卡指着一个圆圈对妻子说，“这里的人类生活贫困、缺乏智慧，人与人之间存在很多尖锐的矛盾……所有动物都看到了！”

“生活在这里的鸵鸟不想再看到那些痛苦和混乱，于是把头埋进沙子里，就当什么都没有发生。”奥斯卡边说边随手画了一只鸵鸟，鸵鸟的头是埋在沙子里的。



“这是另一个半球，”奥斯卡又指着另一个圆圈对妻子说，“几个世纪以来，战争和各种不理智的行为在这里持续出现。全人类都看到了！”

奥斯卡越说越激动，它吼道：“最可怕的是，那些召开会议、控制舆论、掌握政权的人不但不从错误中吸取教训，寻找解决问题的办法，反而……”

这时，妻子打断它说：“反而把头藏在沙子里，像鸵鸟一样逃避。”